

Annexes :

Table des matières des annexes

a) Les <i>cansos</i> des <i>trobairitz</i>	2
<i>Na Maria, pretz e fina valors</i> de Na Bieiris de Romans	2
<i>Ar em al freg tems vengut</i> de N'Azalais de Porcairagues	3
<i>Amics, s'ie-us trobes avinen</i> de Na Castelloza	5
<i>Ia de chantar non deyr'aver talan</i> de Na Castelloza	7
<i>Per ioi que d'amor m'avegna</i> de Na Castelloza	9
<i>Mout avetz faich long estatge</i> de Na Castelloza	11
<i>En greu esmay et en greu pessamen</i> de Clara d'Anduza	13
<i>Ab ioi et ab ioven m'apais</i> de la Comtesse de Die	14
<i>A chantar m'er de so qu'ieu no volria</i> de la Comtesse de Die	15
<i>Estat ai en greu cossirier</i> de la Comtesse de Die	16
<i>Fin ioi me don'alegransa</i> de la Comtesse de Die	17
Fragment de Na Tibors de Sarenom	18
Fragment anonyme	18
b) Chanson d'ami occitane	19
<i>Altas ondas que venètz sus la mar</i> de Raimbaut de Vaqueyras	19
c) Cartes de l'Occitanie au Moyen Âge	20

a) *Les cansos des trobairitz*

Transcriptions d'Angelica Rieger et traductions de Pierre Bec.

Na Maria, pretz e fina valors de Na Bieiris de Romans

Na Maria, pretz e fina valors,
e·l gioi e·l sen e la fina beutatz,
e l'acuglir e·l pretz e las onors,
e·l gent parlar e l'avinen solatz,
e la dous cara, la gaia cuendanza,
e·l douz esgart e l'amoros semblan,
ce son en vos, don non avetz egansa,
me fan traire vas vos ses cor truan.

Dame Marie, prix et fine valeur,
Joie et bon sens et beauté raffinée,
Votre charmant accueil qui fait honneur,
Votre langage et votre compagnie
Votre visage et vos mines joyeuses,
Votre regard et toutes qualités
Qu'on voit en vous et n'ont pas leurs pareils
Me font pencher vers vous mon cœur sans
feinte.

Per ce vos prec, si·us platz, ce fin'amors
e gausiment e douz umilitatz
me puosca far ab vos tan de socors
ce mi donetz, bella domna, si·us platz,
so don plus ai d'aver gioi esperansa ;
car en vos ai mon cor e mon talan
e per vos ai tut so c'ai d'alegransa,
e per vos vauc mantas vez sospiran.

Je vous prie donc afin que Fin'Amour
Et allégresse et tendre humilité
Puissent m'être envers vous d'un tel secours
Pour que vous me donniez, s'il vous agrée,
Ce dont j'espère avoir le plus de joie,
Car en vous est mon cœur et mon désir
Et c'est de vous que je tire ma joie,
Et c'est pour vous que souvent je soupire.

E car beutatz e valors vos onransa
sobra tutas, c'una no·us es denan,
vos prec, si·us platz, per so ce·us es onransa,
ce non ametz entendidor truan.

Car beauté et mérite vous élèvent
Sur toutes et pas une ne vous vainc :
Je vous prie donc – et c'est là votre honneur
Pour que vous n'aimiez pas un cœur perfide.

Bella dompna, cui pretz e gioi enansa,
e gent parlar, a vos mas coblas man,
car en vos es saess' e alegransa,
e tot lo ben c'òm en dona deman.¹

Belle dame que Joie et Prix rehaussent
Et doux propos, à vous j'envoie mes
strophes,
Car en vous sont allégresse et gaîté
Et tout le bien qu'on veut chez une dame.²

¹ RIEGER Angelica, *Trobairitz. Der Beitrag der Frau in der altokzitanischen höfischen Lyrik*, Tübingen, éditions des Gesamtkorpus, 1991, pp. 505-506.

² BEC Pierre, *L'amour au féminin : les femmes troubadours et leurs chansons*, Gardonne, Fédérop, 2013, pp. 37-39.

Ar em al freg tems vengut de N'Azalais de Porcairagues

Ar em al freg tems vengut
que·l gels e·l neus e la faingna
e·l auçellet estan mut
c'us de chantar non s'afraingna ;
e son sec li ram pels plais
que flors ni foilla no·i nais
ni rossignols non i crida
que am s'en mai me reissida.

Tant ai lo cor deseubut
per qu'eu soi a toz estraingna,
e sai que l'om a perdut
molt plus tost que non gasaingna ;
e s'ieu faill ab motz verais :
d'Aurenga me moc l'esglais
per qu'eu m'estauc esbaida
e·n pert solatz en partida.

Dompna met mot mal s'amor
que ab ric ome plaideia,
ab plus aut de vavator,
E s'ill o fai il(l) folleia :
car so diz om en Veillai
que ges per ricor non vai,
e dompna que n'es chazida
en tenc per envilanida.

Amic ai de gran valor
que sobre toz seignoreia,
e non a cor trichador
vas me, que s'amor m'autreia.
Eu dic que m'amors l'eschai,
e cel que dis que non fai
Dieus li don mal'escarida
Qu'eu m'en teing fort per guerida.

Bels amics, de bon talan
son ab vos toz iorz en gatge
cortez'e de bel semblan,
sol no·m demandes outratge ;
tost en veirem a l'assai
qu'en vostra merce·m metrai ;
vos m'aves la fe plevida
que no·m demandes faillida.

A Dieu coman Belesgar
e plus la ciutat d'Aurenga
e Gloriet'e·l caslar
e lo seignor de Proenza,

Voici venu[sic] le temps froid,
Le gel, la neige, et la fange,
Quand les oiseaux se sont tus
Et qu'aucun d'eux ne gazouille ;
Les branches des haies sont sèches,
Ni fleurs ni feuilles n'y naissent,
Et le rossignol n'y chante
Comme en mai quand il m'éveille.

Mon cœur est si affligé
Qu'à tous je suis étrangère,
Et je sais qu'on a perdu
Bien plus vite qu'on y gagne,
Et si je pêche en mots vrais
D'Orange me vient mon trouble,
Et j'en suis si égarée
Que j'y perds un peu ma joie.

Dame met mal son amour
Qui aime un puissant seigneur
Au-dessus d'un vavasseur,
Elle fait en ça folie :
Car on proclame en Velay
Qu'amour et pouvoir s'excluent,
Et dame qui s'y emploie
Je la tiens pour avilie.

Mon ami vaut davantage
Et bien mieux que tous les autres,
Car son cœur n'est point trompeur
Quand il m'octroie son amour,
Et mon amour lui revient,
Et à qui dit le contraire
Dieu lui garde un mauvais sort,
Car moi je suis à l'abri !

Doux ami, de bonne grâce,
Je demeure votre gage,
Courtoise et de beau visage
Si vous respectez le jeu ;
Bientôt, quand viendra l'essai
Vous gagnerez ma merci :
Vous m'avez juré promesse
De ne pas exiger plus.

Que Dieu garde Belesgar
Avec la cité d'Orange,
Et Gloriette et château
Et le seigneur de Provence,

e tot cant vol mon ben lai
e l'arc on son fag l'assai ;
cellui perdiei c'a ma vida
en serai toz iorz marida.

Ioglar que avetz cor gai,
ves Narbona portatz lai
ma chanson a la fenida
lei cuis iois e iovenz guida.³

Et tous ceux qui là-bas m'aiment,
Et l'arc sculpté de prouesses ;
J'ai perdu celui que j'aime
Et j'en demeure dolente.

Jongleur qui a le cœur gai,
Porte là-bas vers Narbonne
Ma chanson et sa tornade
A Dame Jeune et Joyeuse.⁴

³ RIEGER Angelica, *op.cit.*, pp. 481-482. Nous avons suivi la transcription des manuscrits CDIKd ; le manuscrit N fournit une strophe supplémentaire que nous ne retrouvons pas dans la traduction de Pierre Bec.

⁴ BEC Pierre, *L'amour au féminin : les femmes troubadours et leurs chansons*, *op.cit.*, pp. 29-33.

Amics, s'ie-us trobes avinen de Na Castelloza

Amics, s'ie-us trobes avinen,
humil e franc e de bona merce,
be-us amera – quand era m'en sove
que-us trob vas mi mal e fellon e tric
e fauc chanssos per tal q'eu fass'auzir
vostre bon pretz ; don eu no-m puosc sofrir
que no-us fassa lauzar a tota gen,
on plus mi faitz mal et adiramen

Iamais no-us tenrai per valen,
ni-us amarai de bon cor e de fe
tro que veirai si ia-m valria re
si-us mostrava cor fellon ni enic ;
non farei ia, car no vuoil puscatz dir
q'ieu anc vas vos agues cor de faillir,
c'auriatz pois calque razonamen
s'ieu fazia vas vos nuill falimen.

Eu sai ben c'a mi estai gen,
si be-is dizon tuich que mout descove
que dompna prei a cavallier de se
ni que-l teigna totz temps tan lonc pres(s)ic ;
mas cel q'o ditz non sap ges ben gauzir
q'ieu vuoill proar enans qe-m lais morir
q'e-l preiar ai un gran revenimen
qan prec cellui don ai greu pessamen.

Assatz es fols qui m'en repren
de vos amar, pois tant gen mi conve,
e cel q'o ditz non sap cum s'es de me,
ni no-us vei ges aras si cum vos vic ;
qan me dissetz que non agues cossir
que calc'ora poiri'endevenir,
que n'auria enqueras gauzimen
de sol lo dich n'ai eu lo cor gauzen.

Tot'autr'amor teing a nien,
e sapchaz ben que mais iois no-m soste
mas lo vostre que m'alegr'e-m reve,
on mais en sent d'afan e de destric ;
e-m cuig ades alegrar e gauzir
de vos, Amics, q'ieu non puosc convertir,
ni ioi non ai, ni socors non aten,
mas sol aitant qan n'aurai en dormen.

Oimais non sai qe-us mi presen
que cercat ai et ab mal et ab be

Ami, si je vous trouvais franc,
Humble, avenant et prêt à la merci,
Je vous aimerais – mais il me souvient
Que vous êtes vers moi dur et félon :
Je fais donc des chansons pour qu'on
connaisse
Votre mérite, et je ne puis entendre
Qu'il ne vous fasse aimer de toute gent,
Vous qui êtes mon mal et ma souffrance

Je ne vous tiendrai pas pour noble,
Ni ne vous aimerai de bonne foi
Tant que je ne verrai que cela vaille
De vous montrer un cœur cruel et faux,
Mais sûrement je ne le ferai point
Car je ne veux qu'un jour vous puissiez dire
Que jamais j'eusse envers vous bonne
excuse
Pour faire quelque faute à votre égard.

Je sais bien que cela m'est doux,
Même si l'on prétend qu'il ne sied point
Qu'une dame courtise un chevalier
Et lui tienne longtemps de longs discours ;
Qui parle ainsi ne connaît pas la joie,
Car moi avant ma mort je prouverai
Que de prier me donne réconfort
Celui dont je reçois grande douleur.

Il est bien fou qui me reproche
De vous aimer tant ce m'est un plaisir
Et qui le dit ne sait rien sur moi-même,
Car je ne vous vois point comme autrefois
Quand vous disiez de cesser mes soucis
Et qu'un beau jour il pourrait bien se faire
Que je connusse encore quelque joie :
Ces seuls propos rendent mon cœur joyeux.

Je tiens tout autre amour pour vain,
Et sachez bien que je n'eus jamais joie
Qui ne vienne de vous et me transporte
Quand je ressens le plus peine et souffrance.
Et je pense toujours me réjouir
De votre joie et ne saurais changer,
Quand je n'attends ni réconfort ni aide,
Sinon les seuls que j'aurais en dormant.

Mais je ne sais comment agir
Car j'ai cherché pour mon mal et mon bien

vostre dur cor don lo mieus no·is recre,
e no·us o man q'ieu mezeussa·us o dic
qu'enoia me si no·m voltetz gauzir
de calque ioi, e si·m laissatz morir
faretz pechat, e serai n'en tormen
e seretz ne blasmatz vilanamen.⁵

Votre cœur dur qui n'est pas rien pour moi,
Sans messenger je vous le dis moi-même
Ce m'est douleur que vous ne vouliez point
M'accorder joie et me laissez mourir :
C'est là péché et pour moi grand tourment
Et vous serez blâmé vilainement.⁶

⁵ RIEGER Angelica, *op.cit.*, pp. 519-520.

⁶ BEC Pierre, *L'amour au féminin : les femmes troubadours et leurs chansons*, *op.cit.*, pp. 42-45.

Ia de chantar non degr'aver talan de Na Castelloza

Ia de chantar non degr'aver talan,
car on mais chan
e pieitz me vai d'amor,
que plaing e plor
fant en mi lor estatge ;
car en mala merce
ai mes mon cor e me,
e s'en breu no·m rete,
trop ai faich lonc badatge.

Ai ! Bels Amics, sivals un bel semblan
mi faitz enan
q'ieu muoira de dolor,
qe l'amador
vos tenon per salvatge,
car ioia no·m ave
de vos, don no·m recre
d'amar per bona fe
totz temps, ses cor volatge.

Mas ia vas vos non aurai cor truan
ni plen d'engan,
si tot vos n'ai peior,
c'a grand honor
m'o teing en mon coratge ;
anz pens qan mi sove
del ric pretz qe·us mante
e sai ben qe·us cove
dompna d'aussor paratge.

Despois vos vi, fui al vostre coman,
et anc per tan,
Amics, no·us n'aic meillor ;
que preiador
no·m mandetz ni messatge ;
que ia·m viretz lo fre,
Amics, no·n fassatz re !
Car iois no mi soste,
a pauc de dol non ratge.

Si pro·i agues, be·us m'embri'en chantan
q'aic vostre gan
q'enbliei ab gran temor ;
puois aic paor
qe i aguessetz dampnatge
d'aicella qe·us rete,
Amics, per q'ieu desse
lo tornei, car ben cre
q'eu non ai poderatge.

Je ne devrais avoir joie de chanter
Car plus je chante
Et plus j'ai mal d'amour
Plaintes et pleurs
Font en moi leur séjour
Car en male merci
J'ai placé tout mon cœur,
Et si jamais je cesse
Vaine sera l'attente.

Accordez-moi au moins un doux visage,
Mon doux ami,
Avant que je n'en meure,
Car les amants
Vous tiennent pour sauvage
Si je n'ai point de joie
De vous que je ne cesse
D'aimer de bonne foi,
Toujours, sans cœur volage.

Jamais mon cœur ne vous sera perfide
Ni déloyal,
Bien que de vous j'ai pire
Pour mon honneur
Et le garde en mon cœur ;
Mais quand je me souviens
De votre grand mérite,
Je sais qu'il vous faudrait
Dame de plus haut rang.

Quand je vous vis, je fus vite à vos ordres,
Jamais pourtant,
Je n'obtins rien de vous ;
Jamais message
Je ne reçus de vous :
Et de me repousser,
Ami, n'en faites rien !
Car j'ai perdu ma joie
Et pour peu j'en enrage

Puis-je vous rappeler que par mes chants
J'eus votre gant
Que je vous dérobaï
Et puis j'eus peur,
Que vous eussiez dommage
Auprès de votre aimée,
Ami, car aussitôt
Je vous le rendis vite,
N'ayant pas là pouvoir.

Dels cavalliers conosc que i fant lor dan,
car ia preian
dompnas plus q'ellas lor,
c'autra ricor
no·i ant ni seignoratge ;
que pois dompna s'ave
d'amar, preiar deu be
cavallier, s'en lui ve
proez'e vassalatge.

Dompna N'Almucs, ancse
am so don mal mi ve,
car cel qui pretz mante
a vas mi cor volatge.

Bels Noms, ges no·m recre
de vos amar iasse,
car viu en bona fe,
bontatz e bon coratge.⁷

Les chevaliers, je sais, n'ont que dommage
De prier plus
Les dames qu'elles ne font,
Elles n'ont d'autre
Pouvoir ni seigneurie ;
Car quand une dame aime
Elle le doit prier
Si elle voit en lui
Prouesse et courtoisie.

Dame Almuc à jamais
J'aimerai le doux mal
Qui me vient de celui
Qui est vers moi volage.

Beau Nom, point ne renonce
À toujours vous aimer,
Car vivent en accord
Valeur et cœur fidèle.⁸

⁷ RIEGER Angelica, *op.cit.*, pp. 529-530.

⁸ BEC Pierre, *L'amour au féminin : les femmes troubadours et leurs chansons*, *op.cit.*, pp. 46-51.

Per ioi que d'amor m'avegna de Na Castelloza

Per ioi que d'amor m'avegna
no·m calgr'ogan esbaudir,
qu'eu non cre qu'en grat me tegna
cel c'anc non volc hobesir
mos bos motz ni mas chanssos ;
ni anc no fon lasaz sos
qu'ie·m pogues de lui sofrir,
ans tem que·m n'er a morir
[pos vei] c'ab tal outra regna
don per mi no·s vol partir.

Partir m'en er, mas no·m degna,
que morta m'an li conssir ;
e pos no·ill platz que·m retegna,
veuilla·m d'aitant hobesir
c'ab sos avinenz respos
me tegna mos cor ioios ;
e ia a sidonz no tir
s'ie·l fas d'aitan enardir,
qu'ieu no·l prec per mi que·s tegna
de leis amar ni servir.

Leis serva mas mi·n revegna
que no·m lais del tot morir
[si m'angoissa] que m'estegna
s'amors don me fa languir.
Hai ! Amics valenz e bos,
car es lo meiller c'anc fos,
non vuillaz c'aillors me vir,
mas no·m volez far ni dir
con eu ia iorn me captegna
de vos amar ni grasir.

Grasisc vos con que m'en pregna
tot lo maltrag e·l consir ;
e ia cavalliers no·s fegna
de mi, c'un sol non desir,
Bels Amics, si faz fort vos,
on tenc los oilz ambedos ;
e plaz me can vos remir
c'anc tan bel non sai chausir.
Dieus, prec c'ab mos bratz vos segna,
c'autre no·m pot enriquir.

Rica soi, ab que·us suvegna
com pogues en luec venir
on eu vos bais e·us estragna
c'ab aitan pot revenir
mos cors, quez es enveios

De la joie qui vient d'Amour
Je ne puis me réjouir,
Car je ne crois point que m'aime
Celui qui ne veut ouïr
Ni mes propos ni mes chants ;
Et jamais ne fut chanson
Qui remplaçât mon amour,
Je crains plutôt d'en mourir
De le voir avec une autre
Qu'il ne veut quitter pour moi.

Je pars, puisqu'il me dédaigne
Mais suis morte de soucis,
E[t] s'il lui plaît de partir
Qu'il veuille bien m'écouter
Afin que ses mots charmants
Maintiennent mon cœur en joie,
Et ne déplaise à sa dame
Si je le rends si hardi :
Je ne le prie pas qu'il cesse
De la servir et l'aimer.

Qu'il la serve et me revienne
Mais ne me laisse mourir,
Car j'ai peur que ne me tue
Cet amour dont je languis.
Ah ! ami preux et vaillant,
Le meilleur qui fût jamais,
N'acceptez pas que je change
Si vous ne me voulez dire
Comment je pourrais jamais
M'abstenir de vous aimer.

Je vous sais malgré tout,
De ma torture et ma peine
Et ne veux qu'on me courtise,
Car nul autre ne désire
Aussi fortement que vous,
Vous que de mes yeux j'admire,
Et que j'aime à regarder :
Plus beau n'en saurais choisir
Vous que je voudrais étreindre
Car nul autre ne me comble.

Je le suis s'il vous souvient
De venir en un tel lieu
Où je puisse vous étreindre,
Car mon cœur ne peut guérir,
Ce cœur qui tant vous désire,

de vos mout e cobeitos ;
Amics, no·m laissatz morir,
pueis de vos no·m puesc gandar
un bel semblan que·m reveгна
fatz, que m'ausira·l consir.⁹

Avide de vous revoir ;
Ne me laissez pas mourir
Et puisque c'est là mon lot,
Faites-moi un doux visage
Qui dissipe mon chagrin.¹⁰

⁹ RIEGER Angelica, *op.cit.*, pp. 549-550.

¹⁰ BEC Pierre, *L'amour au féminin : les femmes troubadours et leurs chansons*, *op.cit.*, pp. 56-59.

Mout avetz faich long estatge de Na Castelloza

Mout avetz faich lonc estatge,
Amics, pois de mi·us partitz,
et es mi greu e salvatge,
car me iuretz e·m plevitz
que als iorns de vostra vida
non acsetz dompna mas me ;
e si d'otra vos perte
m'avetz morta e trahida,
c'avi'en vos m'esperansa
que m'amassetz ses doptanssa.

Bels Amics, de fin coratge
vos amei puous m'abellitz,
e sai que fatz hi follatge,
que plus m'en etz escaritz
c'anc non fis vas vos ganchida ;
e si·m fasetz mal per be,
be·us am e no m'en recre ;
mas tant m'a amors sazida
qu'eu non cre que benanansa
puosc'aver ses vostr'amansa.

Mout aurai mes mal usatge
a las autras amairitz,
c'om sol trametre messatge
e motz triatz e chausitz,
et eu tenc me per garida,
Amics, a la mia fe,
qan vos prec, c'aissi·m cove ;
qe·l plus pros n'es enriquida
s'a de vos calc'aondanssa
de baisar o d'acoindanssa.

Mal ai'eu, s'anc cor volatge
vos aic ni·us fui camiairitz,
ni drutz de negun paratge
per mi non fo encobitz ;
anz sui pensiv'e marrida
car de m'amor no·us sove,
e si de vos iois no·m ve,
tost mi trobaretz fenida ;
car per pauc de malanansa
mor dompna s'om tot no·il lanssa.

Tot li maltraich e·l dampnatge
que per vos m'es escaritz
vos grazir fan mos lignatge
e sobre totz mos maritz.
E s'anc fetz vas mi faillida

Ami, voici bien longtemps,
Que vous m'avez délaissée,
Et ce m'est peine et douleur
Car vous m'aviez garanti
Que de toute votre vie
Vous n'auriez que moi pour dame ;
Et si une autre vous aime,
J'en serai morte et trahie,
Car j'avais en espérance
Que vous m'aimeriez sans crainte.

Ami, c'est d'un cœur sincère
Que je vous aimai le jour
Où je fis cette folie,
Pire ne saurait m'échoir
Car jamais ne vous mentis :
Et votre bien est mon mal,
Je vous aime à mon plaisir ;
Car Amour m'a tant comblée
Que je ne sais nul bonheur
Que j'aurais sans votre amour.

J'ai donné mauvais usage
Aux autres dames aimantes,
Car c'est l'homme d'habitude
Qui leur transmet son message,
En mots triés et choisis,
Moi, je me tiens pour guérie,
Et vous prie de bonne foi,
Car dame serait comblée
D'avoir de vous abondance
De baisers et d'amitié.

Malheur à moi si jamais
Je fus volage et changeante,
Et si un autre amant même
Ne fut par moi désiré[*sic*]
Car je suis triste et pensive
D'avoir perdu votre amour,
Et si je n'ai joie de vous,
Bientôt vous me verrez morte,
Car meurt au moindre tourment
Une dame sans secours.

Du malheur et de la peine
Qui par vous me sont échus
Mon lignage vous rend grâce
Et avant tous mon mari.
Et de votre trahison

perdon la·us per bona fe ;
e prec que veingaz a me
depueis que auretz auzida
ma chansson qe·us fai fianssa,
sai trobetz bella semblanssa.¹¹

De bon cœur je vous pardonne ;
Et vous prie de revenir
Quand vous aurez entendu
Ma chanson qui vous est preuve
Que vous aurez bon accueil.¹²

¹¹ RIEGER Angelica, *op.cit.*, pp. 539-540.

¹² BEC Pierre, *L'amour au féminin : les femmes troubadours et leurs chansons*, *op.cit.*, pp. 52-55.

En greu esmay et en greu pessamen de Clara d'Anduza

En greu esmay et en greu pessamen
an mes mon cor et en granda error
li lauzengier e·l fals devinador,
abayssador de ioy e de ioven,
qar vos q'eu am mais que res qu'el mon sia
an fait de me departir e lonhar,
si q'ieu no·us puese vezer ni remirar,
don muer de dol, d'ira e de feunia.

Selh que·m blasma vostr'amor ni·m defen
no podon far en re mon cor melhor,
ni·l dous dezir qu'ieu ai de vos maior
ni l'enveya ni·l dezir ni·l talen ;
e non es hom – tan mos enemix sia –
si·l n'aug dir ben, no·l tenha en car
e, si·n ditz mal, mais no·m pot dir ni far
neguna re que a plazer me sia.

Ia no·us donetz, belhs amics, espaven
que ia ves vos aia cor trichador,
ni qu'ie·us camge per nul autr'amador,
si·m pregavon d'autras donas un cen ;
qu'amors que·m te per vos en sa bailia
vol que mon cor vos estuy e vos gar,
e farai o ; e, s'ieu pogues emblar
mon cors, tals l'a que iamaiz non l'auria.

Amicx, tan ai d'ira e de feunia
quar no vos vey, que quant yeu cug chantar
planh e sospir, per qu'ieu no puese so far
a mas coblas que·l cors complir volria.¹³

En grave trouble, en grave inquiétude,
En grand émoi m'ont mis les lausengiers,
Ces espions, félons calomniateurs,
Qui font déchoir la jeunesse et la joie,
Car vous que j'aime plus que tout au monde,
Ils vont ont fait partir et me quitter
Si bien que je ne puis vous contempler
Et que j'en meurs de douleur et de peine.

Et qui blâme et empêche mon amour
Ne peut en rien rendre mon cœur meilleur
Non plus que le désir que j'ai de vous
Ni mon penchant, ma soif et mon envie,
Et il n'est homme – fût-il mon ennemi –
Que je n'estime au bien qu'il dit de vous,
Mais s'il médite, il ne saurait rien faire
Qui soit pour moi un quelconque plaisir.

N'ayez donc nulle crainte, doux ami,
Que mon cœur ne vous soit jamais trompeur
Ni que je sois changeante pour un autre,
Même si mille dames m'en priaient ;
Car Amour qui me tient en son pouvoir
Veut que mon cœur je le garde pour vous,
Et si jamais je pouvais me l'ôter,
Tel homme l'a qui jamais ne l'aurait.

Ami, j'ai tant de peine et de douleur,
Quand je ne vous vois point, et crois
chanter,
Alors que je soupire et ne puis faire
De mes couplets ce que voudrait mon
cœur.¹⁴

¹³ RIEGER Angelica, *op.cit.*, p. 573.

¹⁴ BEC Pierre, *L'amour au féminin : les femmes troubadours et leurs chansons*, *op.cit.*, pp. 62-65.

Ab ioi et ab ioven m'apais de la Comtesse de Die

Ab ioi et ab ioven m'apais
e iois e iovens m'apaia,
que mos amics es lo plus gais
per q'ieu sui coindet'e gaia ;
e pois eu li sui veraia
be·is taing q'el me sia verais,
c'anc de lui amar no m'estrais
ni ai cor que m'en estraia.

Mout mi plai car sai que val mais
sel q'ieu plus desir que m'aia,
e cel que primiers lo m'atrais,
Dieu prec que gran ioi l'atraia
e qui que mal l'en retraia,
no·l creza, fors qu'ie·l retrais ;
c'om cuoill maintas vetz los balais
ab q'el mezeis se balaia.

E dompna q'en bon pretz s'enten
deu ben pausar s'entendensa
en un pro cavallier valen,
pois qu'ill conois sa valenssa,
que l'aus amar a presenssa ;
que domna, pois am'a presen,
ia pois li pro ni·ll avinen
no·n dirant mas avinenssa.

Q'ieu n'ai chausit un pro e gen
per cui pretz meillur'e genssa,
larc et adreig e conoissen,
on es sens e conoissenssa ;
prec li que m'aia crezenssa,
ni hom no·il puosca far crezen
q'ieu fassa vas lui faillimen,
sol non trob en lui faillensa.

Floris, la vostra valensa
sabon li pro e li valen,
per q'ieu vos qier de mantenen,
si·us plai, vostra mantenensa.¹⁵

Joie et Jeunesse me nourrissent,
Joie et Jeunesse me comblent
Car mon ami est le plus gai :
Je suis donc aimable et gaie ;
Et puisque je lui suis franche,
Il convient qu'il me soit franc,
Car de l'aimer je ne me lasse
Et mon cœur lui est fidèle.

Je sais bien qu'il est le meilleur
Celui dont je veux qu'il m'aime
Et je prie Dieu qu'il rende gai
Celui l'attira vers moi,
Et qu'on ne croie pas quiconque
En dise du mal à part moi,
Car souvent l'on cueille soi-même
Les verges dont on se frappe.

Une dame de haut mérite
Devra placer son amour
En un chevalier valeureux
Et si elle sait sa valeur,
Qu'elle l'aime ouvertement,
Et de dame qui ose ainsi,
Les nobles et les courtois
Ne diront que des louanges

J'en ai choisi un noble et preux
Par qui s'accroît le mérite,
Généreux, adroit, cultivé,
Plein d'esprit et de savoir ;
Je le prie qu'il se fie à moi
Et qu'il ne croie surtout point
Que je l'offense ou le trahisse
Si en lui je ne trouve offense.

Floire, votre grand mérite
Le connaissent preux et courtois,
Je vous demande donc à présent,
S'il vous plaît, votre secours.¹⁶

¹⁵ RIEGER Angelica, *op.cit.*, pp. 586-587.

¹⁶ BEC Pierre, *L'amour au féminin : les femmes troubadours et leurs chansons*, *op.cit.*, pp. 78-81.

A chantar m'er de so qu'ieu no volria de la Comtesse de Die

A chantar m'er de so qu'ieu no volria,
tant me rancur de lui cui sui amia
car eu l'am mais que nuilla ren que sia ;
vas lui no·m val merces ni cortesia,
ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens,
c'atressi·m sui enganad'e trahia
cum degr'esser, s'ieu fos desavinens.

D'aisso·m conort car anc non fi faillessa,
Amics, vas vos per nuilla captenssa,
anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa,
e platz mi mout qez eu d'amar vos venssa,
lo mieus amics, car etz lo plus valens ;
mi faitz orguoill en digz et en parvenssa
e si etz francs vas totas autras gens.

Be·m meravill cum vostre cors s'orguoilla,
Amics, vas me, per q'ai razon q'ie·m
duoilla ;
non es ges dreitz c'autr'amors vos mi toilla
per nuilla ren qe·us diga ni·us acuoilla ;
e membre vos cals fo·l comenssamens
de nostr'amor, ia Dompnidieus non vuoilla
q'en ma colpa sia·l departimens.

Proesa grans q'el vostre cors s'aizina
e lo rics pretz q'avetz m'en atayna,
c'una non sai loindana ni vezina
si vol amar vas vos non si'aclina ;
mas vos, Amics, etz ben tant conoisens
que ben devetz conoisser la plus fina,
e membre vos de nostres covinens.

Valer mi deu mos pretz e mos paratges
e ma beutatz e plus mos fis coratges,
per q'ieu vos mand lai on es vostr'estatges
esta chansson que me sia messatges,
e vuoill saber, lo mieus bels amics gens,
per que vos m'etz tant fers ni tant salvatges,
non sai si s'es orguoills o mals talens.

Mas aitan plus vuoill li digas, messatges,
q'en trop d'orguoill ant gran dan maintas
gens.¹⁷

Je dois chanter et ne le voudrais point
Tant je me plains de lui, moi son amie,
Lui que j'aime bien plus que rien au monde :
Mais rien ne sert, ni merci ni valeur,
Ni ma beauté, mon esprit, mon mérite,
Après de lui, et me voici trahie
Comme si je n'avais le moindre charme.

Mais envers vous, ami, je n'eus jamais
Le moindre tort, et cela me console
De vous aimer plus que Séguin Valence,
Car il me plaît de vous vaincre en amour,
Vous, mon ami, qui êtes le plus noble,
Vous dont les mots sont pour moi pleins
d'orgueil
Mais si sincère envers toute autre dame.

Bien me surprend, ami, votre arrogance
Et mon cœur a bien sujet d'être triste,
De voir ravir mon amour par une autre,
Quels que soient airs et mots qu'on vous
réserve ;
Souvenez-vous donc du commencement
De notre amour, et que ne plaise à Dieu
Que je sois moi cause de notre brouille.

Grande valeur en votre cœur se loge,
Mais votre Prix m'est sujet de souci,
Car je ne sais dame ou proche ou lointaine
Qui n'ait pour vous sans attendre un
penchant ;
Mais vous, ami, qui êtes si bon juge,
Vous devez bien savoir la plus fidèle :
Ne vous souvient-il pas de notre pacte ?

Je dois pouvoir compter sur mon mérite,
Sur ma beauté et sur mon cœur fidèle,
Et vous mande là-bas, là où vous êtes,
Cette chanson qui vous en sera message,
Et veux savoir, mon doux ami, pourquoi
Vous m'êtes si cruel et si farouche
Et si c'est là orgueil ou malveillance ?

Mais je veux, messenger, que tu lui dises
Que trop d'orgueil peut nuire à maintes
gens.¹⁸

¹⁷ RIEGER Angelica, *op.cit.*, pp. 592-593.

¹⁸ BEC Pierre, *L'amour au féminin : les femmes troubadours et leurs chansons*, *op.cit.*, pp. 82-85.

Estat ai en greu cossirier de la Comtesse de Die

Estat ai en greu cossirier
per un cavallier q'ai agut,
e vuoill sia totz temps saubut
cum eu l'ai amat a sobrier ;
ara vei q'ieu sui trahida
car eu non li donei m'amor,
don ai estat en gran error
en lieig e qand sui vestida.

Ben volria mon cavallier
tener un ser en mos bratz nut
q'el s'en tengra per erebut
sol q'a lui fezes cosseillier
car plus m'en sui abellida
no fetz Floris de Blanchaflor
eu l'autrei mon cor e m'amor
mon sen, mos huoills e ma vida.

Bels Amics, avinens e bos,
cora·us tenrai en mon poder,
e que iagues ab vos un ser,
e qe·us des un bais amoros ?
Sapchatz, gran talan n'auria
qe·us tengues en luoc del marit,
ab so que m'aguessetz plevit
de far tot so qu'eu volria.¹⁹

J'ai été en grave souci
Pour un chevalier qui fut mien,
Et je veux que toujours soit su
Que je l'ai largement aimé ;
Mais je vois que je suis trahie
D'avoir refusé mon amour
Ce dont j'ai souffert grand douleur,
Que je sois au lit ou vêtue.

Je voudrais bien tenir un soir
Mon chevalier nu dans mes bras
Et qu'il se tienne pour comblé
Si je lui servais de coussin,
Car je suis de lui plus éprise
Que Floire fut de Blanche fleur :
Il a mon amour et ma vie,
Ma raison, mes yeux et mon cœur.

Doux ami, charmant et courtois,
Quand vous tiendrai-je en mon pouvoir,
Couchée un soir auprès de vous
Pour vous donner baiser d'amour ?
De vous serrer j'ai grande envie
À la place de mon mari,
Pourvu que vous m'eussiez promis
De faire tout à mon désir.²⁰

¹⁹ RIEGER Angelica, *op.cit.*, pp. 600-601.

²⁰ BEC Pierre, *L'amour au féminin : les femmes troubadours et leurs chansons*, *op.cit.*, pp. 86-87.

Fin ioi me don'alegransa de la Comtesse de Die

Fin ioi me don'alegransa
per qu'eu chan plus gaiamen,
e no m'o teing a pensanssa
ni a negun penssamen
car sai que son a mon dan
li fals lausengier truan
e lor mals diz no m'esglaia
anz en son dos tanz plus gaia.

En mi non an ges fianssa
li lauzengier mal dizen
c'om non pot aver honranssa
qu'a ab els acordamen
qu'ist son d'altrestal semblan
com la nivol que s'espan
qe·l solels en pert sa raia
per qu'eu non am gent savaia.

E vos, gelos mal parlan,
no·us cuges qu'eu m'an tarçan
que iois e iovenz no·m plaia,
per tal que dols vos dechaia.²¹

Je suis allègre et joyeuse,
Alors je chante gaïment,
Et n'ai pas de déplaisir
Ni non plus le moindre ennui,
Lorsque je sais qu'à mon dam
Médisent les lausengiers :
Leurs propos point en m'effraient
Et j'en suis deux fois plus gaie.

Je n'ai nulle confiance
En ces méditants félons,
Et n'a nul sens de l'honneur
Celui qui se fie en eux :
Car il est ainsi semblable
Au nuage qui s'étale
Et dérobe le soleil :
Je n'aime pas ces gens vils.

Et vous, jaloux médisant,
Ne croyez pas que je tarde,
À chérir Joie et Jeunesse
Pour que le dépit vous tue.²²

²¹ RIEGER Angelica, *op.cit.*, p. 605.

²² BEC Pierre, *L'amour au féminin : les femmes troubadours et leurs chansons*, *op.cit.*, pp. 88-89.

Fragment de Na Tibors de Sarenom

Bels dous amics, ben vos puosc en ver dir
qe anc no fo q'eu estes ses desir
pos vos conuc ni us pris per fin aman ;
ni anc no fo q'eu non agues talan,
bels dous amics, q'eu soven no us veses
ni anc no fo sasons qe m'en pentes ;
ni anc no fo, si vos n'anes iratz,
q'eu agues ioi tro que fozetz tornatz,
ni anc...²³

Mon doux ami, je peux vraiment vous dire
Qu'à nul instant je ne fus sans désir
Depuis que je vous pris en fin amant,
Un seul instant que je n'eusse l'envie,
Mon doux ami, de souvent vous revoir,
Un seul instant que je m'en repentisse
Ni que – lorsque fâché vous me quittiez –
Je n'eusse joie de vous voir revenir,
Un seul instant...²⁴

Fragment anonyme

Dieus sal la terra e·l pais
on vostre cors es ni estai,
on q'eu sia mos cors es lai,
qe sai no n'es om poderos ;
aissi volgr'eu qe·l cors lai fos,
qi qe sai s'en fezes parliers,
mais n'am un ioi que fos entiers
qi que s'en fai tant enveios.²⁵

Dieu garde la terre et la salle
Où vous vous trouvez maintenant,
Où que je sois je suis là-bas,
Mais aucun pouvoir n'y peut rien ;
Aussi je voudrais que mon cœur
Fût là-bas quoi qu'on dise ici,
Car je préfère une joie vraie
À celle si pleine d'envie²⁶

²³ RIEGER Angelica, *op.cit.*, p. 642.

²⁴ BEC Pierre, *L'amour au féminin : les femmes troubadours et leurs chansons*, *op.cit.*, pp. 92-93.

²⁵ RIEGER Angelica, *op.cit.*, p. 652.

²⁶ BEC Pierre, *L'amour au féminin : les femmes troubadours et leurs chansons*, *op.cit.*, pp. 96-97.

b) Chanson d'ami occitane

Altas ondas que venètz sus la mar de Raimbaut de Vaqueyras

Altas ondas que venètz sus la mar,
Que fai lo vent çai e lai demenar,
De mon amic sabètz nòvas contar,
Qui lai passèt ? Non lo vei retornar !
Et òi Deu, d'amor !
Ad ora'm dona jòi et ad ora dolor !

Oi, aura dolça, qui vens devers lai
Ont mon amic dòrm e sejoirn' e jai,
Del dolç alen un beure m'aporta'i !
La bocha obre, per grand desir que n'ai.
Et òi Deu, d'amor !
Ad ora'm dona jòi et ad ora dolor !

Mal amar fai vassal d'estranh païs,
Car en plor tòrnan e sos jòcs e sos ris.
Ja non cudèi mon amic me traïs,
Qu'eu li donèi çò que d'amor me quis.
Et òi Deu, d'amor !
Ad ora'm dona jòi et ad ora dolor !²⁷

²⁷ BEC Pierre, *La lyrique française au Moyen-Age (XII^e – XIII^e siècles). Contribution à une typologie des genres poétiques médiévaux*, vol.2, Paris, A. & J. Picard, 1978, p. 12 (nous n'avons pas de traduction en français moderne à notre disposition pour cette chanson).

c) Cartes de l'Occitanie au Moyen Âge



28



29

²⁸ Wikipédia, entrée : « L'histoire de l'Occitanie » : https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_de_l%27Occitanie (consultée le 1^{er} août 2022).

²⁹ Site de la région occitane : <http://www.laregionoccitane.fr/page-d-exemple/carte-occitanie-ancienne/> (consultée le 1^{er} août 2022).